



# Ronda del Fuego

SSAA chorus  
text by Gabriela Mistral

Katherine Saxon

3 minutes

## Ronda del Fuego

*A Gabriel Tomic*

Flor eterna de cien hojas  
fucsia llena de denuedo  
flor en tierra no sembrada  
que mentamos *flor del fuego*.

*Esta roja flor la dan  
en la noche de San Juan.*

Flor que corre como el gamo,  
con la lengua sin jadeo,  
flor que se abre con la noche,  
repentina flor del fuego.

*Esta flor es la que dan  
en la noche de San Juan.*

Flor en tierra no sembrada,  
flor sin árbol, flor sin riego,  
el tu amor está en la tierra  
y el tu tallo está en los cielos.

*Esta flor cortan y dan  
en la noche de San Juan.*

Flor que sueltan leñadores  
contra bestia y contra miedo;  
flor que mata los fantasmas,  
¡voladora flor del fuego!

*¡Esta roja flor la dan  
en la noche de San Juan!*

Yo te enciendo, tú me llevas;  
yo te celo y te mantengo.  
Cuánto amor que nos tuviste  
¡flor caída, flor del fuego!

*Esta flor cortan y dan  
en la noche de San Juan.*

Gabriela Mistral  
*Ternura: canciones de niños* (1924)

## Fire-Flower

Ever-flower, hundred-petalled,  
fuchsia of all valor,  
flower never sown in earth  
we call the fire-flower:

*This red flower they give  
on St. John's, the solstice eve.*

Tongue that never gasps for air  
running like a fallow deer,  
flower blooming in the night,  
sudden fire-flower:

*This one is the flower they give  
on St. John's, the solstice eve.*

Flower never sown in earth,  
treeless flower, unwatered, dry,  
all your love is in the ground  
and your stem is in the sky.

*This flower they cut and give  
on St. John's, the solstice eve.*

Woodsmen always use your power  
against their fears, against the beasts,  
flower that undoes the ghosts,  
fleeting fire-flower!

*This red flower they give  
on St. John's, the solstice eve.*

I light you and you lift me up,  
I tend you hour by hour.  
How much love you gave us,  
fallen flower, fire-flower!

*This flower they cut and give  
on St. John's, the solstice eve.*

Ursula K. Le Guin  
*Selected Poems of Gabriela Mistral* (2003)

# Ronda del Fuego

pour Hernán Alcalá et Ensemble Mångata

Gabriela Mistral (1889 - 1957)

Katherine Saxon  
2016

flowing endlessly ♩ = 72 - 84

Soprano 2

Alto 1

*p*

Flor et - er - na de cien ho - jas, fuc - sia lle - na de de - nue - do, flor en tier - ra no sem -

Flor et - er - na de cien ho - jas, fuc - sia lle - na de de - nue - do, flor en tier - ra no sem -

6

S 2

A 1

*mp* *mf*

bra - da, que men - ta - mos flor del fue - go. *Es - ta* ro - ja flor la dan en la no - che de San

bra - da, que men - ta - mos flor del fue - go. *Es - ta* ro - ja flor la dan en la no - che de San

12

S 2

A 1

*p* *mf* *mp*

Juan. *Es - ta* ro - ja flor la dan en la no - che de San Juan. Flor que cor - re co - mo \_ el

Juan. *Es - ta* ro - ja flor la dan en la no - che de San Juan. Flor que cor - re co - mo \_ el

18

S 2

A 1

ga - mo, con la len - gua sin ja - de - o, flor que se a - bre con la no - che, re - pen - ti - na flor del

ga - mo, con la len - gua sin ja - de - o, flor que se a - bre con la no - che, re - pen - ti - na flor del

"Ronda del Fuego" from *Ternura: canciones de niños* (1924). Text used by permission.

La Orden Franciscana de Chile autoriza el uso de la obra de Gabriel Mistral. Lo equivalente a los derechos de autoría son entregados a la Orden Franciscana de Chile, para los niños de Montegrande y de Chile, de conformidad a la voluntad de Gabriela Mistral.

© Copyright 2016 Katherine Saxon

24

S 2 *mf* fue-go. *Es-ta* flor — es la que dan en la no-che de San Juan. *p* *Es-ta* flor — es la que

A 1 *mf* fue-go. *Es-ta* flor es la que dan en la no-che de San Juan. *p* *Es-ta* flor es la que

A 2 *mf* *Es-ta* flor es la que dan en la no-che de San Juan. *p* *Es-ta* flor es la que

30

S 1 *f mp* Flor en tie-rra no sem-bra-da flor sin ár-bol, flor sin rie-go, el tu\_a- *mf p*

S 2 *f mp* dan en la no-che de San Juan. Flor en tie-rra no sem-bra-da flor sin ár-bol, flor sin rie-go, el tu\_a- *mf p*

A 1 *f mp* dan en la no-che de San Juan. Flor en tie-rra no sem-bra-da flor sin ár-bol, flor sin rie-go, el tu\_a- *mf p*

A 2 *f mp* dan en la no-che de San Juan. Flor en tie-rra no sem-bra-da flor sin ár-bol, flor sin rie-go, el tu\_a- *mf p*

37

S 1 *f* *p*  
 mor es-tá en la tie-rra y el tu ta-llo es-tá en los cie-los.

S 2 *f* *p*  
 mor es-tá en la tie-rra y el tu ta-llo es-tá en los cie-los.

A 1 *f* *mf*  
 mor es-tá en la tie-rra y el tu ta-llo es-tá en los cie-los. Es-ta flor cor-tan y dan en la no-che de San

A 2 *f* *mf*  
 mor es-tá en la tie-rra y el tu ta-llo es-tá en los cie-los. Es-ta flor cor-tan y dan en la no-che de San

44

S 1 *f* *fp*  
 Es-ta flor cor-tan y dan en la no-che de San Juan. Flor

S 2 *f* *f*  
 Es-ta flor cor-tan y dan en la no-che de San Juan. Flor que suel-tan le-ña-

A 1 *f* *f*  
 Juan. Es-ta flor cor-tan y dan en la no-che de San Juan. Flor que suel-tan le-ña-

A 2 *f* *f*  
 Juan. Es-ta flor cor-tan y dan en la no-che de San Juan. Flor que suel-tan le-ña-

50

S 1 *fp*  
con-tra bes-tia y con-tra mie-do: ¡flor del

S 2 *fp*  
do-res con-tra bes-tia y con-tra mie-do: ¡flor del

A 1 *mp*  
do-res con-tra bes-tia y con-tra mie-do: flor que ma-ta los fan - tas-mas, ¡vo-la - do-ra flor del

A 2 *mp*  
do-res con-tra bes-tia y con-tra mie-do: flor que ma-ta los fan - tas-mas, ¡vo-la - do-ra flor del

56

S 1 *ff* *p* *mp*  
fue - go! ¡flor del fue - go! Es - ta ro - ja flor la

S 2 *ff* *p* *mp*  
fue - go! ¡flor del fue - go! Es - ta ro - ja flor la

A 1 *ff* *mp*  
fue - go! ¡flor del fue - go! Es - ta ro - ja flor la dan en la no - che

A 2 *ff* *mp*  
fue - go! ¡flor del fue - go! Es - ta ro - ja flor la dan en la no - che

61

*mf*

S 1 dan en la no-che de San Juan! Es-ta ro-ja flor la dan en la no-che de San—

*mf*

S 2 dan en la no-che de San Juan! Es-ta ro-ja flor la dan en la no-che de San—

*mf*

A 1 de San Juan! Es-ta ro-ja flor la dan en la no-che de San Juan, — de San

*mf*

A 2 de San Juan! Es-ta ro-ja flor la dan en la no-che de San Juan, — de San

67

*p*

S 1 Juan! Flor et - er - na de cien ho - jas,

*p*

S 2 Juan! Flor et - er - na de cien ho - jas,

*p*

A 1 Juan! Yo te en - dien-do, tú me lle-vas; yo te ce-lo y te man - te - go. Cuán-to a-mor que nos tu -

*p*

A 2 Juan! Yo te en - dien-do, tú me lle-vas; yo te ce-lo y te man - te - go. Cuán-to a-mor que nos tu -

73

S 1 *f* *ff* *rit.* // *f* *p*  
 ¡flor ca - í - da, flor del fue - go! ¡flor del fue - go!

S 2 *f* *ff* // *f* *p*  
 ¡flor ca - í - da, flor del fue - go! ¡flor del fue - go!

A 1 *f* *ff* // *f* *p*  
 vis - te ¡flor ca - í - da, flor del fue - go! ¡flor del fue - go!

A 2 *f* *ff* // *f* *p*  
 vis - te ¡flor ca - í - da, flor del fue - go! ¡flor del fue - go!

79 *a tempo*

S 1 *p* *mf*  
 Es - ta flor cor - tan y dan en la no - che de San Juan.

S 2 *p* *mf*  
 Es - ta flor cor - tan y dan en la no - che de San Juan. Es - ta

A 1 *p* *mf*  
 Es - ta flor cor - tan y dan en la no - che de San Juan. Es - ta flor

A 2 *p* *mf*  
 Es - ta flor cor - tan y dan en la no - che de San Juan. Es - ta flor cor - tan y



85 *mf*

S 1  
Es - ta flor cor - tan y dan en la no - che de San - Juan.

S 2  
flor cor - tan y dan en la no - che de San - Juan.

A 1  
cor - tan y dan en la no - che de San - Juan, de San Juan. *p* Es - ta

A 2  
dan en la no - che de San Juan, de San Juan. *p* Es - ta flor

90 *p* *molto rit.*

S 1  
— Es - ta flor cor - tan y dan en la no - che de San - Juan.

S 2  
Es - ta flor cor - tan y dan en la no - che de San - Juan.

A 1  
flor cor - tan y dan en la no - che de San - Juan.

A 2  
cor - tan y dan en la no - che de San - Juan, de San Juan.